

龍樹造・中論無畏疏 (前續)

寺本 婉 雅 譯

「觀顛倒品」第二十二 (Viparyāsa-parikṣā)

此に問て言、

(1)「貪欲、瞋恚、愚癡の諸は

妄想分別より生ずと説かれたり

淨と不淨との顛倒に

依止することより一切を生ず」

「從憶想分別

「貪と瞋と癡とは

生於貪恚癡

分別を起源とすと云はる

淨、不淨顛倒

何となれば(實は)淨と不淨との顛倒に

皆從衆緣生^〇」

緣りて生ずるが故に。

saṁbhavanti pratyā hi// (p. 45r)

/Begierde (rāga), Abscheu (dveṣa), Verblendung (moha) werden als aus Vorstellung (saṅkalpa) entstanden dargelegt.

Von den Verkehrtheiten „rein“ und „unrein“ abhängig entstehen sie/ (p. 142)

此に貪慾と瞋恚と愚癡との諸は妄想分別より生ずと經中に廣說せられたり。其等は亦淨と不淨との顛倒に能依するより一切を生ずるが故に、それ故に貪慾と瞋恚と愚癡との語は(p. 99a)有るなり。

① 原文 Kun-tu-Rtogs-pa は梵語 Saṅkalpa の對譯である。Saṅkalpa は根本佛教の八正道中の「正思惟」(Samyaksamkalpa (Yan-Dag-pahi Rtogs-pa) に起因する。此の藏語 Rtogs-pa は巴利語 Khappa. 梵語 kalpa の對譯である外に、尚巴利語 Vitakāhī, 梵語 Vitarkāhī の對譯として用ひらる。此の場合には俱舍論には「尋と伺」(Vitarkāhī ca vitarāhī)との熟語に漢譯され、藏語 Rtog Dan dPyodpa は其對譯である。

(一) Vitarka 尋・分別(俱舍論)・分別(唯識三十論)。

(二) Kalpa 尋・分別(俱舍論)・分別(唯識三十論)。

(三) Vitkalpa 尋・分別(俱舍論)・分別(遍計(三性中隨一) - Unterscheidungen (Walliser 氏中論))。

(四) parikalpita (應計) = Kun-Tu bRtags (藏譯分別中論)。

(五) 獨譯 — Saṅkalpa (Kun-tu-Rtogs-pa) = Vorstellung (觀念・表象・訓誡・說明・概念)

② 般若燈論 — 「分別起煩惱、說有貪瞋等、善不善顛倒、從此緣而起」
中觀釋論 — 「因分別故起、說彼貪瞋癡、善不善顛倒、此等從緣有。」

此處に釋して曰、

(2) 「あらゆる淨と不淨との

顛倒に依止して生ずるものは

//Gañ-Dag Sdug Dan Mi-Sdug-pahi/

/Phin-Ci-Log-La Rten-ñByun-Ba/

其等は自性によつてはなし

/De-Dag^① No-Bo-Nīd-I-as Med/

それ故に煩惱は如實になし。」

/De-Phyir Non-Mois Yai-Dag-Med/

②「若因淨不淨

「淨、不淨の顛倒に

//Cubha-acubha-viparyāsān

顛倒生三毒

緣りつゝ生ずるとなるの

sambhavanti pratīya ye/

三毒即無性

彼等は自性によりて存在せず

Te svabhāvan na vidyante

故煩惱無實。」

それ故に諸煩惱は如實によりてなし。」

tasmāt kleśā na tattvaḥ// (p. 453)

/Diejenigen, welche abhängig von der Verkehrtheit des „Reinen“ und „Unreinen“ entstehen,

Existieren nicht an sich (svabhāvataḥ); deshalb sind die Qualen (kleśa) nicht wirklich

(tattvataḥ) // (p. 142)

貪欲と瞋恚と愚癡等は淨と不淨との顛倒に能依して生ずる其等の所有る煩惱は無自性なり。それ故に諸煩惱は如實に有ることなし。

① 本偈——De-Dag Rañ-bShin-I-as Med-De/ (其等は自性よりばなし) Rañ-bShin=prakti (數論の語) svabhāva.

② 般若燈論——「愛非愛顛倒、皆從此緣起、我無自體故、煩惱亦非實。」

中觀釋論——「若善不善倒、從緣生貪等、以煩惱無性、故煩惱無實。」

復又

(3) 「我の有性と無性とは

如何にしても亦成することなし

その(我)なしに諸煩惱の

有性と無性とは如何ぞ成せん。」

「我法有以無

「我の有性と無性とは

是事終不成

如何にしても成せず

無我諸煩惱

その(我を)離れて諸煩惱の

有無亦不成。」

有情と無性とは如何にして成
ぜん。」

/Des Selbstes (ātman) Sein und Nichtsein wird nicht irgendwie erreicht ;

Wie wird ohne dieses der Qualen (kleśa) Sein und Nichtsein erreicht ? / (p. 142)

此に若し貪欲等の諸煩惱の所依 (Rten) を我 (Ddag) なりと云はゞ、それに能依する諸煩惱も亦
りと分別するに適當ならば、我の有性 (Yod-pa-Nid) と無性とは何の種類によるも亦如何にしても亦
成するものなし。かの我なければ、諸煩惱の有性と無性とは如何にして成するを得ん、不成なり。

① 般若燈論——「我若有若無、是二皆不成、因我有煩惱、我無彼不起。」

中觀釋論——「汝意若離我、謂有諸煩惱、從因緣有者、此煩惱悉遮。」

// bDag-Gi Yod-Nid Med-Nid-Ni/

/Ji-I-ta-Bur Yan hGub-pa-Med/

/De-Med Non-Mois Ruam-Kyi-Ni/

/Yod-Nid Med-Nid Ji-I-tar hGrub//

// Ātmano 'stiva-nāstive

na khathauñcī ca sidhyatah/

Tain vinā astiva nāstive

kleśānāñ sidhyatah kathauñ / (p. 433)

何の故に云ふや、

(4) 「其等の煩惱は誰の(もの)なるや

その(誰かは)亦成すること有ることなし

若し誰かなくして何にか有らん

煩惱は少しも有ることなし。」

「誰有^③此煩惱」 「其等の諸煩惱は誰かに屬して起るも

是則爲^②不成」 その誰かなるものは成せず

若誰是而有 誰れかを離れては諸煩惱は

煩惱則無屬。」 誰にも屬せずして存在す。」

/Wessen diese Qualen (klésa) sind, der auch wird nicht erreicht.

Wenn auch (dieser) irgendwelcher nicht erreicht wird, so existieren nicht irgendwelche Qualen/

(p. 143)

/Non-Mois De-Dag Grān-Gi-Yin/

/De-Yān bGrub-Pa Yod-Ma-Yin/

^①/Gal-Te Grān-Med Gi-Shig Yod/

/Non-Mois ^②Cur-Zad Yod-Ma-Yin/

//kasyacid dhi bhavanti-ime

klecāh sa ca na sidhyati/

Kaccid āho vīnā kamicit

santi klecā na kasyacid// (p. 453)

是等の煩惱は誰のものなるとも。その我は亦一切の種類に於て成すること有ることなし。若し如何なる我も亦なくば、煩惱は何ぞ有らんや。煩惱は少しさへも有ることなきが故に、如何にして是

を思惟するに、如何なる我も亦なきに、諸煩惱はありと思惟せば、其を釋すべし。

① 本偈——/bGah Med-par-Ni Gan-Gi Yan/ (或ものなくして誰のものも亦)。

② 本偈——/Non-Mois-pa-Dag Yod-Ma-Yin/ (諸煩惱は有ることなし)。

③ 般若燈論——「誰有彼煩惱、有義則不成、若離衆生者、煩惱則無屬。」

中觀釋論——缺。

(5) 「自の身見の如く、諸煩惱は

具煩惱に於て五種になし

自の身見の如く具煩惱は

煩惱に於て五種になし。」

① 「如身見五種 「自身見の如く諸煩惱に

求之不可得 惱者に於て五種になし

煩惱於垢心 自身見の如く惱者は

五求亦不得。」 亦諸煩惱に於て五種になし。」

/Wie bei der Ansicht des eigenen Leibes (svakāya-diṣṭi) sind die Qualen (kleṣa) am Grequälten

(kliṣṭa) nicht auf fünf Arten,

// Rañ-I-us-I-ta-bShin Non-Mois-Rnams/

/Non-Mois-Can-La Rnam-I-nar Med//

/Rañ-I-us-I-ta-bShin Non-Mois-Can/

/Non-Mois-Pa-La Rnam-I-nar Med/

//Svakāya-diṣṭivat kleṣāḥ

kliṣṭe santi na pañcadhā/

Svakāya-diṣṭivat kliṣṭāni

kleṣeṣv api na pañcadhā// (p. 45f)

Wie bei der Ansicht des eigenen Leibes ist der Gegüalte nicht in den Qualen auf fünf Arten/
(p. 143)

如何ぞ自の身見は諸(五)蘊に於て五種に(求むるに)有ることなし。是の如く諸煩惱は具煩惱の心に於て五種に(求むるに)有ることなし。如何ぞ(p. 99b)自の身見は諸蘊に於て五種に於て五種になまが如く、具煩惱の心も亦諸煩惱に於て五種に於いて有ることなし。

① 般若燈論—「身起煩惱見、緣於我、我所、煩惱與染心、五求不可得。」
中觀釋論—「有身見煩惱、染者亦不有、五種求悉無、諸蘊亦不有。」

復又

(6) 「淨と不淨の顛倒は

自性よりは有ることなければ

淨と不淨の顛倒に

能依して如何なる煩惱あるや。」

「淨不淨顛倒」 「淨、不淨の顛倒に

是則無自性」 自性よりは有らず

云何因此二」 淨、不淨の諸顛倒に

//Sdug Dai Mi-Sdug Phyin-Ci-I.og/

① /No-Bo-Nid-Ias Yod-Min-Na/

/Sdug Dai Mi-Sdug Phyin-Ci-I.og/

② /bRen-Nas Non-Mois Gan-Dag Yin//

//Svabhāvato na vidyante/

gubha-āgubha-viparyayāh/

Pratītya katamān kleśāh

而生諸煩惱。」

緣いっ、如何にして諸煩惱ありや。」

gubha-acubha viparyān / (p. 455)

/Wenn die Verkehrtheiten des Reinen und Unreinen nicht an sich (svabhāvatā) existieren,

Welche Qualen (kleśa) sind dann von den Verkehrtheiten des Reinen und Unreinen abhängig? /

(p. 143)

凡ての時淨と不淨との顛倒が自性に由て有ることなし。その時諸の顛倒は如實に非ず。凡そ彼の不如實は自性に由て有ることなし、其等は自性に由て有ることなければ、其等に能依して所有る煩惱は生ずと云はるゝ其等は如何ぞ有ることを得ん。

① 本偈——/Rai-bShin-Las-Ni Yod-Min-Na/ (自性よりは有るに非れば)

② 原文——bRen-Nas (能依して)、本偈の梵語 praṭya (依止して)。漢譯因緣。

③ 般若燈論——「愛非愛顛倒、本無有自體、似何等爲緣、而能起煩惱。」

中觀釋論——「善不善顛倒、彼皆無自體、顛倒名虛妄、觀如來品說。」

此處に問て言、

(7) 「色、聲、味と觸と

//gZugs Sgra Ro Dai Reg-Pa Dan/

香と法との六種は

/Dri Dai Chos-Dag Rnam-Sdug-Ni/

根本にして貪欲、瞋恚と

/gShi-Ste hDogs She-Sdan Dai/

龍樹造・中論無畏疏

四七三

一一三

愚癡となりと分別せらる。」

/g-Ti-Mug-Gir-Ni Rnam-Par-bRtag/
^①

「色、聲、香、味、觸

//Rūpa-gabda-rasa-spraça

及法爲六種

香と法との六種は

gandhā dharmāc ca śadvīdhanī/

②如是之六種

事物にして貪欲と瞋恚と

Vastu rāgasya dvesasya

是三毒根本。」

愚癡となりと分別せらる。」

mohasya ca vīkalpyate// (p. 456)

/Rūpa (visuelle Erscheinung), Ton (śabda) Geschmack (rasa), Berührung (sparśa), Geruch (gandha) und Objekt (dharmā); sechsfach,

Wird die Grundlage (vastu, tib. gShi) von Begierde, Abscheu und Verblendung angenommen (vorgestellt, vīkalpyate)./(p. 143)

色と聲と香と味と觸と法との六種は、貪欲と瞋恚と愚癡との根本なりと分別せられ、此の根本に能依して淨と不淨との顛倒を生じ、淨と不淨の顛倒に能依して貪欲と瞋恚と愚癡とを生ず。

① 本偈——/g-Ti-Mug-Ni Yin-par-bRtag/ (愚癡の有りと分別せらる)。

② 般若燈論——「愛非愛爲緣、於物起分別。」

中觀釋論——此四句偈缺。

此處に釋して曰、

(8) 「色、聲、味と觸

香と法とは單獨にして

乾闥婆城の如きものと

陽炎、夢に等しきなり。」

「色、聲、味、觸と

及法體六種 香と法とは單なる

皆空如_レ燄夢 乾闥婆城の相にして

如_レ乾闥婆城。」 陽炎と夢と等しきものなり。」 marīci svapna sainibhāḥ // (p. 457)

/Rūpa, Ton, Geschmack, Berührung, Geruch, dharma sind losgelöst (kevala)

Wie eine Gandharvenstadt, und einer Luftspiegelung (marīci) und einem Traume gleich // (p. 144)

① 般若燈論——「如_レ乾闥婆城、如_レ炎亦如_レ夢。」

中觀釋論——此四句偈缺。

(9) 「幻化人の如きものと

影像とに似たり、それ等に於て

龍樹造・中論無畏疏

// gZugs Sgra Ro Dan Reg-Pa Dan/

/Dri Dan Chos Dan ḥBaḥ-Sñig-Pa/

/Dri-Zahi Gron-Khyer Ita-Bu Dan/

/Snig-Rgyu Rmi-Iam ḥDra-Ba-Yin//

// Rūpa-gabda-rasa-sparṣā

gandhā dharmāḥ ca kevalāḥ/

Gandharva-nagārākāra

marīci svapna sainibhāḥ // (p. 457)

// Sgyu-Mahi Skye-Bu Ita-Bu Dan/

① // gZugs-brñan ḥDra-Ba De-Dag-La/

四七五 二二九

淨と不淨とは

/Sdug-pa Dan-Ni Mi-Sdug-pa/

亦何處にか生せん。」

/hByun-Bar Yan-Ni Ga-La-hGyur//

「如_レ是_二六種中_一」

//Aḡubhan vā ḡubhan vāpi

何有淨不淨

又影像に等しきそれ等に於て

kutas teṣu bhaviṣyati/

猶如_二幻化人_一

淨と不淨とは

Māyā-puruṣa kalpeṣu

亦如_二鏡中像_一。」

何處に存在せん。」

pratibimba saṃeṣu ca// (p. 438)

//In diesen, die wie ein Zaubernensch (māyāpuruṣa) und einen Reflexe gleich sind,

Woher sollten Reines und Unreines auch entstehen ?// (p. 144)

色と聲と香と味と觸と法とは單獨を離れ、何も亦無し。無雜、無自性にして、乾闥婆城の如く、陽炎と夢とに似たるが故に、幻化人の如く、影像に等しく、それ等に於て淨と不淨とは何處にか生ずるを得ん。

① 原文——Zugs-bRūan (影像)は梵語 pratibimba (影像)の對譯なり。漢譯鏡像は當らず。

② 般若燈論——「若愛若非愛、何處當可得、猶如_二幻化人_一我、亦如_二鏡中像_一。」

中觀釋論——「善不善等法、當云何可得、如_二乾闥婆城_一、如_二餓亦如_一夢。」

復又

(10) ① 何に緣りて淨と

不淨とは假設せらるや、

淨に觀待せずして(不淨)あらざるが如に

それ故に淨は認むべからず。(p.100a)

② 「不_レ因_二於_一淨相」

則無_レ有_二不淨_一

因_レ淨有_二不淨_一

是故無_二不淨_一。」

/Da das Reine, von dem abhängig Unreines als Unreines wahrzunehmen ist,

Ohne Beziehung (Hinsicht, anapeksya) nicht existiert, deshalb ist Reines nicht zugänglich. // (p.144)

淨は何に能依して淨と不淨とを假設せらるや、かの淨は不淨に觀待せざる前に於て有ることなき

が故に、それ故に淨は認むべからず。

① 本疏偈——/Gain-Rten-Nas Mi-Sdng-pa/ (何に依止して不淨と)。

/Mi-Sdng-par-Ni gDags-Bya-Ba/ (不淨とを假施らるや) 今は本偈に據りて改譯した。

② 般若燈論——「若不因彼愛、則無有不愛、因愛有不愛、是故無有愛。」
中觀釋論——「若不因不善、善即無施設、以因不善故、善亦無所有。」

③ 原文 hrtos は梵語 *apeksya* (觀待・因待) の對譯なり。
漢譯因。獨譯 *Beziehung* (關係)。

(11) 「何に能依して不淨と

淨とを施設せらるゝや

不淨に觀待せずして(淨)有ることなきが故に

それ故に不淨は認むべからず。」

④ 「不因於不淨」 「不淨に觀待せずして

則亦無有淨」 淨は存せず

因不淨有淨」 その(淨に)緣りつゝ不淨を施設す

是故無有淨。」 この故に不淨は實に存せず。」 *acubhain naiva vidyate*//(p. 459)

/Da das Unreine, von dem abhängig (pratitya) Reines als Reines wahrzunehmen ist,

Ohne Beziehung nicht existiert, deshalb ist Unreines nicht zugänglich.// (p. 144)

不淨は何に能依して淨と不淨とを施設せらるゝや、不淨に觀待せざる前に於て有ることなきが故

//*(ram-Ia bRten-Nas Mi-Sdug-Par/*

/Sdug-Pa Shes-Ni gDags Byas-Ba/

/Mi-Sdug Ma-bl-tos Yod-Min-Pas/

/De-Phyir Mi-Sdug lThad-Ma-Yin//

//*Anapeksya-acubhain nāsti*

cubhain prajñapyemahi/

Yat pratitya acubhain tasmād

acubhain naiva vidyate//(p. 459)

に、それ故に不淨は認むることあらず。

① 本疏——Sdup-pa-Ni(淨は)は本偈 Mi-Sdug-par(不淨と)に據りて改訂す。

② 本偈——Dags-par Bpa-Ba Sdug-pa-Ni(施設せらるゝや淨は)。

③ 般若燈論——「無不愛待愛、無愛待不愛、若以愛爲緣、施設有不愛。」
中觀釋論——「若不因於善、不善無施設、以因於善故、不善無所有。」

④ 本疏——Sdup-pa Trai Sdug-par 卽 Sdug-pa Dai Trai Mi-Sdug-par である。

(12) 「淨有ることなければ

何處にか貪欲は生せん

不淨有ることなければ

何處にか瞋恚は生せん。」

「若無有淨者」 「淨があらざるに於て」

何由而有貪」 何處にか貪はあらん

若無有不淨」 而も不淨があらざるに於て

何由而有恚。」 何處にか瞋はあらん。」

/Wenn Reines nicht existiert, woher wird Begierde (rāga) entstehen?

//Sdup-Pa Yod-pa Ma-Yin-Na/

/ñDod-Chags ħByun-Bar Ga-I-a-ñGpur/

/Mi-Sdug Yod-Pa Ma-Yin-Na/

/She-Sdai ħByun-Bar Ga-I-a-ñGpur//

//Avidyamāne ca gubhe

kuto rāgo bhaviṣyati/

Acubhe 'vidyamane ca

kuto dveṣo bhaviṣyati// (p.459)

Wenn Unreines nicht existiert, woher wird Abscheu (dveṣa) entstehen? (p. 145)

淨と不淨との其等是有ることなければ、貪欲と瞋恚とは何處にか生ぜん。無の故に愚癡も亦なし、其等なきのみに由て、そは我有ることなきを成す。

① 本偈——/Ḍoḍi Chags Yod-par Ga-la (食欲有るべくは何處にならん)

② 般若燈論——「無有可愛者、何處當起貪、不愛若無體、何處當起瞋。」
中觀釋論——「此若無有善、當云何有貪、又若無不善、云何當有瞋。」

此に問て言、

淨と不淨との顛倒に有るのみたり。經中には、常等の回の顛倒ありと説き給ひしが故なり。それ等有るが故に顛倒となることも亦あるなり。そこに誰も無常を常なりとのかの能執は顛倒なるか故に。誰も無常を常なりとのかの能執に顛倒に非ず、諸の餘に於ても亦是の如し。

此處に釋して言

(13) 「若し無常を常なりと云ふ

//Gal-Te Mi-Rtag Rtag-Pa-Shes/

是の如き能執に顛倒ならば

/De-I-tar ḥDsin-Pa Iog Yin-Na/

空に於ては常あることなきが故に

/Stoḥ-la Rtag-pa Yod Mlin-Pas/

如何ぞ能執は顛倒ならざる。」

/ḥDsin-Pa Ji-I-tar Iog-Mla-Yin/

〔於無常著常〕

「無常に於て常なりと云ふ」

//Anitye nityam ity evam

是則名顛倒

是の如き能執は顛倒してあらば

yadi grāho viparyayah/

空中無有常

空に於て無常有らざれば

Na-anityain vidyate c'itye

何處有常倒。

如何ぞ能執は顛倒ならざるべし。

kuto grāho viparyayah// (p.460)

/Wenn die Auffassung des Nichtewigen als „ewig“ verkehrt ist,

Wie ist, da im Leeren Ewiges nicht existiert, die Auffassung (grāha) nicht verkehrt?// (p.145)

若し無常を常なりといふ、是の如き能執は顛倒なりと思惟せば、それを釋すべきなり。自性空に於て少しの無常も亦あらざるが故に、其れなくば、是の如き能執は如何ぞ顛倒ならざる、そは亦顛倒なり、諸の餘に於ても亦是の如し。

① 本偈——*Stoṇ-īa Mi-Rtag Yod Min-pas* / (空に於て不常あらざるが故に)

② 般若燈論——「於第一義中、畢竟無顛倒、如來終不說、是我無我等。」

中觀釋論——「若無常謂常、此執顛倒者、空中無無常、何有顛倒執。」

(14) 「若し無常を無常なりと

① //Gal-Te Mi-Rtag Mi-Rtag-Go Ces/

是の如き能執は顛倒ならざるべし

/De-Itar hDsin-Pa Log-Min-Nā/

空に於て無常あらざるが故に

/Stoṇ-īa Mi-Rtag Yod-Min-pas/

如何ぞ能執は顛倒ならざる。」

/hDsin-Pa Ji-I-tar Log-Ma-Yin/

「若於無常中 無常に於て常なりとばふ

//Aniye nityam ity evam

著無常非倒

若し是の如き能執なる顛倒あるならば

yadi grāho viparyayaḥ/

空中無無常

無常と云ふ能執も

Anityam ity api grāhah

何有非顛倒。」

空に於て如何にして顛倒ならざる。」

gānye kin na viparyayaḥ// (p. 462)

/Wenn die Erfassung des Nichtewigen als „nicht-ewig“ verkehrtheit ist,

Wie ist, da im Leeren Nichtewiges nicht existiert, die Erfassung nicht verkehrt? (p.145)

(p. 100b.) 若し無常を無常なりと是の如き能執は顛倒に非すと思惟せば、其を釋すべし。

自性空に於て少しの無常も亦有ることなきが故に、其れなくば、是の如き能執は如何ぞ顛倒ならざる。

そは亦顛倒なり、諸餘に於ても亦是の如し。

① 本偈——Gal-Te Mi-Rtag Rlog-Go Sher / (若し不常を常なりと)

/De-I-tar hDsin-pa Log-Yin-Na/ (是の如き能執は顛倒ならざる)

/Ston-La Mi-Rtag-paho Shes/ (空に於て不常なりと)

/hDsin-pahan Ji-I-tar Log-Ma-Yin/ (或は能執は如何ぞ顛倒ならざる)

② 原文——Log-Min-Na (顛倒ならずば)、梵語「顛倒なるならば」。獨譯「顛倒ならばと」あり。

③ 般若燈論——「無常謂「常者、名爲顛倒執」、無常亦是執、空何故非執。」

此處に問て言、

能執は有るのみなり、そは能執 (ḥDsin-par Byed-pa) と執者 (ḥDsin-pa-Po) と所執 (gZun-Ba) とあるが故なり。

此に釋して曰、

(15) 「誰に由ての能執と彼の能執と //Gai-Gis ḥDsin Dai ḥDsin Gai Dai/

執者と彼の所執との //ḥDsin-Pa-Po Dai Gai gZun-Ba/

一切は寂靜なり //Thams-Cad Ne-Bar Shi-Ba-Ste/

それ故に能執は有ることなり。 //De-PhPir ḥDsin-pa Yod-Mlin-Yin//

〔可著著者、著 //Yena gñihñāti yo grāho

及所用者法 能執者と、かの所執との grahitā yac ca gñihyate/

是皆寂滅相 一切は寂靜なり Upaçāntāni sarvāni

云何而有著。〕 それ故に執は有ることなり。 tasmād grāho na vidyate// (p.465)

/Wodurch (er) erfährt, was erfährt (grāha), der Erfasser, und was erfährt ist,

Alle sind beruhigt (upaçānta); deshalb existiert nicht Erfassen./ (p. 146)

誰に由ての能執も能作となるが故なり。あらゆる能執は物^⑤となり、あらゆる執者は能作者となり、かの所執は業となるなり。其等一切は寂靜なりとは自性中に寂靜なり。其等は如何に自性中に寂靜なる如きは、「觀如來品」に於て廣説し盡せしが故に、それ故に能執あることなし。

① 語原 h.Dsin (能執) 〓 梵 Graha. 漢譯著。

② 語原 gZun-Ba (所執) 〓 梵 Grāhya, Gṛihyate (執持されたるも ①)。

③ 語原 h.Dsin-pa Po (執者) 〓 梵 grahita. 漢譯「著者」。

④ 般若燈論——「執具起執者、及所執境界、一切寂滅相、是故無有執。」

中觀釋論——「能執業用境、此等自性空、皆是寂滅相、是故無有執。」

⑤ 本疏——h.Dsin-pa Gan̄-Yin-pa-Ni dNos-po (あらゆる能執は物) 〓 梵語 Yena gṛhṇati (以て執するも ①) 〓

漢譯所用著法。

此處に問言、

諸顛倒是有ることのみにして、其れを有するものあるが故なり。

(16) 「邪若は正に於て

//Log-pa-Ham Yan-Dag-N̄id-Du-Ni/

能執あることなくば

/hDsin-Pa Yod-pa Ma-Yin-Na/

誰に顛倒あり

① /Gan̄-La Phyin-Ci-I-log Yod-Cin/

誰に不顛倒ありや。」

Gan̄-La Ma-Phyin-Ci-I-log Yod//

②「若無有著法」 邪若は正にして //Avidyamāne grāhe ca

言邪是顛倒 能執の無かとぎに mihyā vā samyag eva vā/

言正不顛倒 何者に付て顛倒あり Bhaved viparyayah kasya

誰有如是事。 何者に付て不顛倒ありや。 bhavet kasya-aviparyayah/ (p. 466)

/Wenn weder falsches noch wahrhaftiges (samyak) Erfassen existiert,

Wessen ist Verkehrtheit? wessen ist Nicht-Verkehrtheit?/(p.146)

是の如く顛倒若は不顛倒に於て彼の能執あることなくば、誰に顛倒あり、誰に不顛倒ありや、無分別の知行に住するものに於ては、常と不常等に於ける智は一切に生ぜざるが故なり。

① 本文—Gainは梵 kasya (誰)の對譯なり。

② 般若燈論—「執性無有故、邪正等亦無、誰今は顛倒、誰是非顛倒。」
中觀釋論—「執性無有故、何言邪與正、計無常等法、而成於顛倒。」

③ 獨譯—Reinen und Unreinen (淨と不淨)は誤りなり。

復又

(17)「顛倒せるものに於て

//Phyin-Ci-I-og-Tu Gyur-Pa-Ia/

顛倒等はは有らず、

/Phyin-Ci-I-og-Dag Mi-Srid-Do/

顛倒せざるものに於て

/Phyin-Ci-I-log-Tu Ma-Gyur-La/

顛倒は有ら^ず。

/Phyin-Ci-I-log-Dag Mi-Srid-Do//

「有^①倒不生倒

「顛倒せざるものに付て

//Na cāpi viparitasya

無倒不生倒

顛倒は起らず

sambharanti viparyayāḥ/

倒者不生倒

顛倒せざるものに付て

Na cāpy aviparitasya/

不顛亦不倒。」

顛倒は起らず。」

sambhavanti viparyayāḥ// (p.467)

/Bei dem Verkehrten sind Verkehrtheiten nicht möglich.

Bei dem Nichtverkehrten sind Verkehrtheiten nicht möglich. / (p. 146)

① 般若燈論——「已起者無合、未起亦無合、離已未倒者、有合待不然。」

中觀釋論——「無未生顛倒、及世生顛倒、亦非顛倒時、存顛倒生起。」

(18) 「顛倒しつゝあるものに於て

//Phyin-Ci-I-log-Tu ḥgyur-bShin-La/

顛倒は有ら^ず。」

/Phyin-Ci-I-log-Dag Mi-Srid-Do/

「若^①於顛倒時

「顛倒しつゝあるものに於て

//Na viparyasya mānasya

亦不生顛倒。」

顛倒は起らず。」

sambhavanti viparyayāḥ/

/Bei dem (jetzt) verkehrt werdenden sind Verkehrtheiten nicht möglich. / (p.146)

顛倒せるものに於て顛倒は有らず。顛倒せざるものに於てもまた有らず。顛倒しつゝあるものに於ても亦有らず。如何にしてかの(顛倒)あらざるものゝ如きは「觀已去・未去・去法品」に於て廣說せし如く了解すべきなり。

(18)「誰に顛倒ありや /Gai-Ia Phyin-Ci-Iog Sid-Pa/

自からに由て觀察せよ。」 /bDag-Ñid-Kyis-Ni Rnann-Par-dPyod//

「汝可^②自觀察」 「汝自から觀察せよ /Yimñiṣva svayaṁ kasya

誰生於顛倒。」 何ものこ付て顛倒起るや。」 sambhanti viparyāḥ/(p.467)

Bei wem Verkehrtheiten möglich sind, überlege (untersuche) selbst! (p. 147)

今誰に顛倒ありや、自らに由て觀察すべし。

①② 般若燈論——缺。

中觀釋論——「未_レ生當之何、有_レ顛倒可得、顛倒若不_レ生、何處有_レ顛倒。」

復文

(19)「諸顛倒が生ぜらば //Phyin-Ci-I-og-Rnam Ma-Skyes-Na/

如何にして(顛倒は)有らうへき

/Ji-Lta-Bur-Na Yod-Par-hGyur/

諸顛倒が生することなくば

/Phyin-Ci-Log-Rnams Skye-Med-Na/

顛倒者は何處にか有らん。

/Phyin-Ci-Log-Can Ga-La-Yod/

「諸顛倒不生」不生な顛倒は

//Anutpannah kathani nama

云何有「此義」 如實にして實に起りうるや

bhaviṣyanti viparyayāḥ (p.467)

無有顛倒故 顛倒が生なるとき

viparyayesv ajātesu

何有顛倒者。」 顛倒に行けるものは何處にか

viparyaya-gataḥ kutah // (p.468)

/Wenn Verkehrtheiten nicht entstanden sind, wie werden sie existieren ?

Wenn Verkehrtheiten nicht entstanden sind, woher ist ein mit Verkehrtheiten Behafteter ? (p. 147)

あらゆる顛倒は自性より生ぜず、其等は如何にして有り得べき。今かの諸顛倒は自性より生ずることなくば、顛倒者は何處にか有らん。それ故に諸顛倒は有るのみなり。其を具するものあるが故なりとの彼の何れの説も正しからず。

① 本文—「Ji-Lta-Bur は梵語 kathani (如何にして)の對譯なり。

② 般若燈論—「無起、未起者、云何有顛倒、諸倒悉無生、何處起顛倒。」
中觀釋論—「若常、樂、我、淨、此四是有者、彼常、樂、我、淨、是即非顛倒。」

復又

(20) 「若し我と淨と

常と樂とがあらば

我智、淨智、常智と

樂智とは顛倒に非ず。」

「我若常樂淨

「若し我と淨と

而是實有者

常と樂とが有らば

是常樂我淨

我と淨と常と

則非是顛倒。」

樂とは顛倒にあらず。」

/Wenn Selbst (ātman), Reines (śuci), Ewiges (nitya), Freude (sukha) existieren,

So sind die Vorstellungen (tib. ces, ges, jñāna) von Selbst, Reinem, Ewigem und Freude nicht

Verkehrtheiten, (p. 147)

若し我と淨と常と樂と云へる其等の四あらば、其等は「有」の故に、我智と淨智と常智と樂智との

其等は顛倒にあらざるなり、そこに是を思惟するに我と淨と常と樂との智と云はるゝ其等の四は存

らざれども、無我等の其等の四は有るなり。其等は顛倒を能執するが故に顛倒ありと思惟せば、此

① //Gal-Te bDag Dan Sduḡ-pa Dan/
//Rtag Dan bDe-Ba Yod-Na-Ni/
/bDag-ḡes Sduḡ-ḡes Rtag-ḡes Dan/
/bDe-ḡes Phyin-Ci-Log Ma-Yin/
//Ātmā ca ḡuci nityaṇi ca
sukhaṇi ca yadi vidyate/
Ātmā ca ḡuci nityaṇi ca
sukhaṇi ca na viparyayaḥ// (p. 468)

處に釋すべし。

① 本偈——//Gal-Te bDag-Dan gTsan-Ba Dan/ (若し我と淨と)

/Rtag Dan bDe-Ba Yod-Na-Ni/ (常と樂と妙ら)

/bDag Dan gTsan Dan Rtag-pa Dan/ (我と淨と常と)

/De-Ba Phyin-Ci-Log Ma-Yin// (樂とは顛倒に非ず)

② 中觀釋論——「若、常、樂、我、淨、此四は無者、彼無常苦等、是即應、不有。」

(21) 「若し我と淨と

常と樂とがなくば

無我、無淨、無常

苦とは有ることなし。」

「若我常樂淨」 「若し我と淨と

而實無有者」 常と樂とかなことなし

無常、苦、不淨 無我と無淨と無常と

是則亦應無。」 而して又苦とは決して存在せず。

/Wenn Selbst, Reines, Ewiges, Freude nicht existieren,

//Gal-Te bDag Dan Sdug-Pa Dan/

/Rtag Dan bDe-ba Med-Pa-Ni/

/bDag-Med Mi-Sdug Mi-Rtag Dan/

/Sdug-bSñal Yod-Pa Ma-Yin-No//

//Na-ātma ca çuci nityam ca

· sukham ca yadi vidyate/

anātmā'çucy anityam ca

naiva duḥkham ca vidyate// (p. 469)

So existieren nicht Nicht-selbst, Nicht-reines, Nicht-ewiges, Leid/(p. 147)

若し我と淨と常と樂と云へる其等の四がなくば、其等なきが故に、無我と不淨と不常と苦と云へる其等の四も亦有ることなし、觀待なきが故なり。それ故に此の因の差別 (p. 101b) に由ても亦諸顛倒あることなし。

① 本偈——gTsan-ba (cuai 淨)。

② Ma-gTsan-Ba (aunci 不淨)。

③ 中觀釋論——「若顛倒法滅、如是無明滅、以無明滅故、諸行等滅。」

(22) 「是の如く顛倒滅するが故に

不明は滅すべし

不明は滅するときは

行等は滅すべし。」

「如是顛倒滅

無明則亦滅

以無明滅故

諸行等亦滅。」

「是の如く顛倒が滅すが故に

不明は滅すべし

不明の滅したるときに

行等に滅すべし。」

/De-I-tar Phyin-Ci-I-log hGags-Pas/

/Ma-Rig-Pa-Ni hGag-Par-hGyur/

/Ma-Rig hGags-Par-Gyur-Na-Ni/

/hDu-Byed-I-a-Soy-s-Pa hGag-par-hGyur//

//Fvānī nirudhyate 'vidyā

viparyaya nirodhanāt/

Avidyāyānī nirudhāyānī

sauṅskārādyānī nirudhyate// (p. 669)

/Da so die Verkehrtheiten zerstört sind, wird Nichtwissen (avidyā) zerstört; (p. 147)

Wenn Nichtwissen zerstört ist, werden die Gestaltungen (saṅskāra) zerstört/(p. 148)

是の如く此の道に由て諸顛倒は滅す、顛倒滅するが故に不明^③は滅す、不明滅するが故に、行等の義は滅すべし

- ① 語原 Ma-Rig-pa (不明)は梵語 Avidyā (無明)の對譯なり。古來より此 Avidyāを「無明」と漢譯せしが故に十二緣起に於て「無明」の元首的位置に就て、無始無明論の無因有果の邪説となり、有始無明の盲目的意志説は解脱の不可能説となりて、諍論の決定することなくして今日に至つた。然るに西藏語では否定副詞のときは否定詞 Na (不)を Rig-pa (明)の前頭に添接し、虚無の意を詮はすときは Med (無)を Rig-pa の後に添接するを法則とす。故に A+vidyā (不明) = Ma-Rig-pa (不明)。Na+vidyā (無明) = Rig-pa-Med (無明)なりとす。阿舍經曰「無明滅有明」^②
- ② 般若燈論——「以彼無因故、則無明行滅、乃至生老死、是等同皆滅。」
中觀釋論——「有何法可斷、此中云何斷、若實有自性、自體無繫屬。」
- ③ 漢譯——「十二因緣の根本無明滅す、無明滅するが故に三種の行業乃至老死等皆滅す。」

(23) 「若し或る煩惱も

//Gal-Te La-Lahi Non-Moṅs-Pa/

あらゆる自性(に由て)有るならば

/Gani-Dag No-Bo-Nīd Yod-Na/

如何にして斷ずるや

//ji-Ira-Bar-Na Spoñ-Bar-hGyur/

有らば誰が斷せしむるや。」 //Yod-Pa Su-Shig' Spoi-Bar-Byed/

「若^②煩惱性實」 //Yadi bhñtaḥ svabhāvena

而有所屬者」 自性に由て有りて誰かに屬するならば kleçāḥ kecid dhi kasyacit/

云何當可斷 如何にして斷せられ Kathain nāma prahīeran

誰能斷其性。」 誰が自性を斷するや。」 kaḥ svabhāvai praḥāyati// (p.471)

/Wenn irgendwessen jgendwelche Qualen (kleśa) durch Eigensein (svabhāvena) existierten,

Wie würden sie aufgegeben werden? Wer wird Existenz (tib. Yod-pa, kär. „svabhāva“) aufgeben? (p. 148)

若し或る諸煩惱は自性に由てなし、而して如實(samyak)と眞性(tattvataḥ, Do-Kho-Na)と諦(satyataḥ)とならば、それ等は如何にして斷せられん。(自性)有らば誰か斷するや。斷は認むべからざるが故なり。此處に是れを思惟するに、諸煩惱は自性に由て無なり、自性に由て無なる其等を斷すべしと思惟せば、其れを釋すべし。

① 本偈——Rai-bShin (prakṛti, 本性)。

② 般若燈論——「若人諸煩惱、有^二一自實體、云何能斷除、誰能斷^三有體^一。」

(24) 「若し或る煩惱も

あらゆる自性なくば

如何にして斷ずるや

無は誰か斷せしむるや。」

「若煩惱虛妄

無性、無屬者

云何當可斷

誰能屬無性。」

// Wenn irgendwelche Qualen irgendwessen ihrem Eigensein nach nicht existieren,

Wie würden sie aufgegeben werden? Wer wird Nichtsein aufgeben? (p. 148)

若し或る煩惱は自性に由てなし、而して如實と眞性と諦とに非ずば、其等は如何にして斷すべし

や。無は誰か斷せしむるや。斷は認むべからざるが故に、修禪者(dhyānīn, Sam-gTan-pa)の頭蓋の

如し。

① 本偈——Ran-Jshin-Gyis Med-pa (本性に由てなし)。

② 般若燈論及び中觀釋論に缺。

// Gal-Te La-Lahi Non-Mois-Pa/

// Rai-Dag ^① No-Bo-Nid Med-Na/

// Ji-La-Pur-Na Spon-Bar-hGyur/

// Med-Pa Su-Shig Spon-Bar-Byed/

// Yady ābhīṭaḥ svabhāvena

Klecaḥ kecid dhi kasyacit/

Khathānī nāma prahīyeraṇ

ko'sadbhāvaṇi prahāsyati // (p. 471)

阿闍梨耶・聖灌樹に由て造られたる「根本中道無畏疏」内、「顛倒を觀ず」と名けられて、第二十三品なり、(Slob-dPon hPhags-Pa Klu-Sgrub-Kyis mDsad-pa dBu-Mahi Ksa-Bahi hGrel-Pa Gra-Las hJigs-Med--Las, Phyin-Ci-I-og bRtag-pa Shes-Bya-Ba-Sce, Rab-Tu-Byed-Pa Ni-Cu gSum-Paho)